

朝克 / 主编

鄂伦春语

366 句会话

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

朝克 / 著

中
国
少
数
民
族
会
话
读
本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

鄂伦春语 366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

朝 克 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

鄂伦春语 366 句会话句/朝克著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5097-5191-6

I. ①鄂… II. ①朝… III. ①鄂伦春语-口语 IV. ①H224. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 246064 号

鄂伦春语 366 句会话句

著 者 / 朝 克

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 6.5

版 次 / 2014 年 3 月第 1 版

字 数 / 109 千字

印 次 / 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5191-6

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族会话读本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

鄂伦春族（OROQIAN）是一个跨境民族，主要生活在中国的内蒙古、黑龙江等地，以及俄罗斯西伯利亚和远东地区。据不完全统计，人口为 10 万余人。中国的鄂伦春族主要分布在内蒙古自治区呼伦贝尔市辖地区，黑龙江省黑河市、逊克县、呼玛县、嘉荫县等地。

中国鄂伦春族主要聚居区是呼伦贝尔市鄂伦春自治旗。依据 2000 年我国人口普查数据显示，鄂伦春族为 8196 人。“鄂伦春”是本民族的自称，表示“牧鹿人”之意。鄂伦春语属于阿尔泰语系满通古斯语族通古斯语支，内部存在一些差别。由于没有本民族文字，加上使用汉语汉文的人越来越多，现存的鄂伦春语已经成为严重濒危语言，熟练掌握母语者不到百人。

鄂伦春族是一个具有悠久历史和优秀传统文化的民族。在南北朝（公元 420 ~ 589）时，居住于贝加尔湖以东，额尔古纳河、大兴安岭南北和黑龙江中、上游地区

的室韦诸部中的“室韦”人与鄂伦春族先民有渊源关系，而《新唐书》中记载的“鞠部”中涵盖鄂伦春族祖先。鄂伦春族从公元8世纪开始经营山林自然牧养驯鹿的畜牧产业。与此同时，他们把狩猎业、采集业、林业等作为附属产业来经营。鄂伦春族生活区域内森林覆盖，野生动植物资源十分丰富。野生动物有马鹿、驼鹿、野猪、狍子、熊、灰鼠以及榛鸡、沙鸡、野雉等，野生植物主要有黄芪、五味子、榛子、红豆、猴头菇、木耳等。鄂伦春族居住地旅游资源丰富，达尔滨湖、四方山天池、北魏拓跋鲜卑先祖旧城石室“嘎仙洞”早已闻名遐迩。

在长期的生产生活实践中，他们用共同的智慧和劳动创造了我国寒温带山林地带以“赞达仁”，神话传说《达公射日》《北星的来历》《男人和女人》《古落一仁》《熊的传说》，“祭祀舞”“斗熊舞”“树鸡舞”与口弦琴为代表的传统文学艺术；以桦皮船和桦皮用具为代表的桦皮文化；以皮毛衣物鞋帽及其被褥为中心的皮毛文化；以食用驯鹿肉、山野菜及各种野兽肉为主要内容的肉食文化；以“仙人柱”为居住形式的住宅文化；以一夫一妻制及禁止同氏家族建立婚姻关系的自由婚恋习俗；创造了以各种动物骨骼和山林木料作为生活用品和艺术作品原材料的雕刻文化；以驯鹿、驯鹿雪橇、滑雪

板为代表的交通文化；以牧养驯鹿与狩猎生产为基础的驯鹿文化与狩猎文化；以春节、抹黑脸节、篝火节、冬至节、夏至节为载体的节日文化；以风葬、火葬、土葬、树葬为主的丧葬文化；以萨满信仰和“万物有灵论”为核心的自然崇拜文化等。

新中国成立以后，除了成立鄂伦春自治旗之外，还先后在内蒙古的扎兰屯，黑龙江的逊克、黑河、塔河、呼玛等市县成立了6个鄂伦春民族乡。伴随我国社会经济的发展，鄂伦春族生活区域发生了翻天覆地的变化。特别是，他们有了自己一定规模的工业产业、农业产业、加工产业、旅游产业和文化产业。尤其是，随着改革开放的不断深入，鄂伦春族彻底摆脱了传统的生产方式，开始经营农业生产和林业生产，很快走上了“以农为主，多种经营”的发展道路。此外，鄂伦春族的文化教育事业也取得了鼓舞人心的成绩，在内蒙古和黑龙江相继成立了鄂伦春族研究会，创办了有一定影响力学术刊物。还应该提到的是，鄂伦春族的农业产业、民族特色的加工业产业、民族品牌的文化产业和富有浓郁山林风格内涵的民族旅游产业发展十分迅速，进而成为鄂伦春族经济社会又好又快，稳步、快速、理想发展的重要因素。鄂伦春族每年以“篝火节”等传统节日为纽带开展丰富多彩的文化活动、旅游活动，伴随而来的各种经